

Inhaltsverzeichnis

Danksagung	IX
1 Einführung in das Thema.....	1
1.1 Gegenstand der audiovisuellen Übersetzung	1
1.2 Formen der audiovisuellen Übersetzung	2
1.2.1 Intersemiotische Übersetzung.....	3
1.3 Untertitelungsländer und Synchronisationsländer.....	4
1.4 Die Tätigkeit des audiovisuellen Übersetzers.....	6
1.4.1 Übersetzer und Arbeiterteams	6
1.4.2 Ausbildung.....	8
1.4.3 Arbeitsmarkt.....	8
1.4.4 Forschung	10
1.5 Unterrichtsmaterialien	10
1.5.1 Filme.....	10
1.5.2 Texte.....	11
1.5.3 Übersetzerische Hilfsmittel.....	12
1.5.4 Untertitelungsprogramme.....	12
1.5.5 Software für Synchronisation, Voice-over und Audiodeskription	16
1.6 Exkurs: Filmgestaltung.....	16
1.6.1 Bildspur	16
1.6.2 Tonspur.....	21
1.6.3 Texte.....	21
1.6.4 Der Timecode	22
1.7 Schlussbemerkung	23
2 Interlinguale Untertitelung	25
2.1 Definition	25
2.2 Geschichte.....	26
2.3 Kritik am Verfahren	27
2.4 Arbeitsablauf.....	30
2.4.1 Spotten und Splitten	31
2.4.2 Zeilenaufteilung.....	34
2.4.3 Bearbeitendes Übersetzen.....	37
2.4.4 Gestaltung.....	39
2.4.5 Richtlinien	48
2.5 Besondere Probleme der Untertitelung	50
2.5.1 Sprachebenen	50
2.5.2 Die Muttersprache als Fremdsprache	52
2.5.3 Der kritische Laie.....	53
2.5.4 Sonderfälle der Untertitelung	54
2.5.5 Bilinguale Untertitelung	54

2.5.6	Fansubs.....	55
2.5.7	Synchrontext versus Untertitelungstext.....	57
2.6	Schlussbemerkung	57
3	Synchronisation	59
3.1	Definition	59
3.2	Geschichte.....	59
3.3	Kritik am Verfahren	61
3.4	Arbeitsablauf.....	64
3.4.1	Die Übersetzung	65
3.4.2	Der Synchronisationsprozess	68
3.5	Synchronität.....	70
3.5.1	Verhaltenssynchronität.....	70
3.5.2	Paralinguistische Synchronität und Nukleussynchronität	71
3.5.3	Lippensynchronität.....	71
3.6	Fremdsprachen im Film.....	76
3.7	Fandubs.....	78
3.7.1	Fundubs.....	78
3.8	Schnodder-Synchron	79
3.9	Slawische Synchro	80
3.10	Erzähler.....	81
3.11	Länderspezifische Synchronfassungen	83
3.12	Synchronstimmen	84
3.12.1	Das Problem der Sprecherkontinuität.....	85
3.13	Schlussbemerkung	86
4	Voice-over	87
4.1	Definition	87
4.2	Einsatz von Voice-over	88
4.3	Arbeitsablauf.....	90
4.3.1	Richtlinien – Voice-over als Text.....	91
4.3.2	Zusatztexte.....	94
4.4	Materialsuche.....	95
4.5	Sprecher.....	98
4.6	Spezifische Probleme des Voice-over.....	99
4.7	Schlussbemerkung	102
5	Hörfilme	103
5.1	Definition	103
5.2	Bedeutung und Zielgruppe der Audiodeskription	105
5.3	Geschichte.....	106
5.4	Arbeitsablauf.....	107
5.4.1	Automatisch generierte Audiodeskription.....	109

5.5	Materialsuche	110
5.6	Sensibilisierungsphase	111
5.7	Hörfilm als Text	112
5.7.1	Inhalte	112
5.7.2	Sprachliche Merkmale	116
5.7.3	Sprechstil	118
5.8	Dialogtext, Filmbild und Audiodeskription	119
5.8.1	Zeitversetzte Audiodeskription	120
5.8.2	Kulturspezifische Besonderheiten	120
5.9	Doppelte Übersetzung	120
5.10	Schlussbemerkung	121
6	Untertitelung und Verdolmetschung für Hörgeschädigte	123
6.1	Definition	123
6.2	Bedeutung der SDH-Untertitel	123
6.3	Besondere Zielgruppenproblematik	124
6.3.1	Aufteilung der Zielgruppe	125
6.3.2	Absehen	126
6.4	Form der SDH-Untertitel	127
6.4.1	Richtlinien	127
6.4.2	Besonderer Bezug zum Filmtext	128
6.4.3	Farbige Untertitel	128
6.4.4	Kürzungen und Veränderungen	131
6.4.5	Parasprache	133
6.4.6	Geräusche	134
6.4.7	Musik	137
6.5	Live-Untertitelung	138
6.5.1	Definition	138
6.5.2	Arbeitsweise	139
6.6	Andere Übersetzungsformen für Hörgeschädigte	142
6.7	Andere Zwecke der intralingualen Untertitelung	143
6.8	Schlussbemerkung	143
7	Musik und audiovisuelle Übersetzungsverfahren	145
7.1	Die Sonderproblematik	145
7.2	Opern	145
7.2.1	Übertitel	146
7.2.2	Mehrstimmigkeit	148
7.2.3	Libretti und Untertitel	149
7.2.4	Richtlinien	150
7.3	Musicals und Songs im Film	151
7.4	Einzelne Verfahren	152
7.4.1	Musik und Audiodeskription	152
7.4.2	Musik und SDH-Untertitelung	152

7.5	Karaoke-Untertitel	153
7.5.1	Geschichte	154
7.5.2	„Music Only“-Track	154
7.6	Filmmusik in synchronisierten Filmen	155
7.7	Schlussbemerkung	155
8	Filmdolmetschen	157
8.1	Definition	157
8.2	Geschichtliche Anmerkung	158
8.3	Arbeitsablauf	158
8.4	Besondere Probleme	161
8.5	Schlussbemerkung	162
9	Lösungshilfen	163
9.1	Interlinguale Untertitelung	163
9.2	Synchronisation	169
9.3	Voice-over	172
9.4	Hörfilme	175
9.5	SDH-Untertitelung	178
9.6	Musik	180
9.7	Filmdolmetschen	182
10	Bibliographie und Filmographie	183
10.1	Verwendete Abkürzungen	183
10.2	Zitierte Filme	183
10.2.1	DVDs	183
10.2.2	Online	184
10.3	Drehbücher und Theatertexte	184
10.4	Texte (Print und PDF online)	184
10.5	Internetquellen (Auswahl)	196